

LA INTERTEXTUALIDAD NARRATIVA EN LAS NOVELAS GRÁFICAS

La novela gráfica tiene como premisa re-significar un objeto de sentido cuya expresión es textual a través de un discurso visual. Su construcción es doblemente referencial: a) remite al texto que a su vez remite a lo que podríamos llamar un imaginario colectivo con identidad cultural; b) remite directamente al imaginario colectivo de su propio contexto, que no necesariamente es el mismo imaginario del texto.

Crear una novela gráfica implica realizar una traducción intersemiótica (de un lenguaje a otro, o de una semiótica a otra) que, al igual que la traducción interlingüística, puede registrar distancias variables frente a la representación y significación del texto origen: la traducción puede ser literal, dinámica, creativa, adaptativa o incluso puede ser una recreación. Como traducción literal, la imagen narrativa trataría

de crear un equivalente visual al texto, respetando sus características y detalles. Como traducción dinámica, buscaría los significados e identificaría la generación de sentido para usarlos como parámetros para la construcción visual. Como traducción creativa, exploraría más allá del texto, encontrando nuevos valores, replanteando la jerarquía de significados y efectos de sentido, para plasmarlos visualmente. Como traducción adaptativa, llevaría el texto de una cultura A a una cultura B, cambiando referentes y por ende efectos de sentido y de recepción. Finalmente, como recreación, consideraría el texto un punto de partida, un impulso, para crear un relato propio. En todos estos casos, el vínculo de la narrativa visual con la narrativa textual es intertextual.

La intertextualidad tiene un papel importante en la cultura actual.



Nori Kobayashi, *Metamorfosis*. La imagen remite a un imaginario que incluye leyendas y personajes que han sufrido metamorfosis.

Hay una gran cantidad de discursos visuales en los que convergen la experimentación, el discurso cultural y el carácter lúdico de la manifestación artística, que encuentran una excelente matriz receptora en la intertextualidad. Su uso se apoya en la tendencia transdisciplinaria de la creación visual actual, que articula de múltiples maneras la imagen en

la dinámica de las interacciones culturales. Las diferentes formas y fuentes interactúan de manera explícita, se producen hibridaciones, intertextualidades, apropiaciones. Es un fenómeno complejo que se observa a menudo en el cine, las ilustraciones políticas, la publicidad, la narrativa gráfica (novela gráfica, historieta, fotonovela, animación,



Thalia Echevarría. *Alicia en el País de las Maravillas*.



CDaniela Pizarro, Ignacio Merino, Andrés Malla, Aldo Vásquez, Miguel Loli. Museo Alternativo de Arte (*La última cena*).



Samantha Braxton, Ignacio Merino, Miguel Loli, Aldo Vásquez y Andrés Malla. *Alicia en el País de las Maravillas*.

juegos virtuales, infografía). Por su misma productividad, es tan frecuente encontrar intertextualidades intersemióticas (del texto a la imagen) como intrasemióticas (de imagen a imagen). El interés del lector por la narrativa gráfica intertextual se relaciona con la posibilidad de encontrar nuevos enfoques y nuevos sentidos a lo ya conocido.

En el acto de la lectura, tanto del artista gráfico como del lector, la intertextualidad funciona como apropiación y producción de sentido, lo que abre las posibilidades de la participación en la construcción de los sentidos de la narrativa visual y por ende de la interpretación y del disfrute de la misma. ■

Mihaela Radulescu
Profesora de Semiótica de la Imagen